

开始
英文悦读

有爱，人生才完整，
才温馨，才有意义。

中英文对照
丛书主编：任秀华

爱之温暖着每一刻

有声读物 · 一生爱藏

赵静 迟文成 主编

LOVE



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



开始
英文悦读

Love Warm Every Moment

爱 温暖着 每一刻

丛书主编：任秀华

主 编：赵 静 迟文成

编 译 者：赵 静 迟文成 柳景荣

刘晓晔 苏 宇



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

爱温暖着每一刻: 汉英对照 / 赵静, 迟文成主编. —
大连: 大连理工大学出版社, 2012.11
(开始, 英文悦读 / 任秀华主编)
ISBN 978-7-5611-7435-7

I. ①爱… II. ①赵… ②迟… III. ①英语—汉语—
对照读物②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第263710号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路80号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 120mm × 185mm

印张: 7

字数: 160千字

附件: 光盘1张

印数: 1~5000

2012年11月第1版

2012年11月第1次印刷

责任编辑: 张钰

责任校对: 刘超

封面设计: 对岸书影

ISBN 978-7-5611-7435-7

定价: 20.00元

前言 Preface

怀着愉悦的心情阅读精选的英文故事、散文和诗歌，您会
有意想不到的惊喜和收获。“开始，英文悦读”系列读物能帮
您实现这一梦想：让您在愉快的英文阅读实践中，获得启迪，
享受温馨，感受真情，增长见识，体味人生。本系列由《幸福
在你手中》、《享受过程的磨炼》、《爱温暖着每一刻》和《让心
灵去旅行》四本书组成，每本书包含精选的 60 篇精彩纷呈的
英文短篇故事、散文、诗歌，为了方便赏析和阅读，丛书配有
中文译文和 MP3 音频。本系列丛书适合具有一定英语水平的读
者，如高中生、大学生和英语爱好者赏读。书中所选的美文不
仅都是经典作品，而且篇篇清新质朴、朗朗上口。一篇篇充满
了真诚、灵性、睿智、挚爱的英语美文告诉我们有关幸福、有
关关爱、有关心灵的故事和感悟，让我们从容体味人生真谛。阅
读让我们充满创意和灵性，让我们沉浸在美好的语境中、优雅
的韵律中、愉悦的情绪中，让我们在美的享受中学会地道英语，
体会多彩的人生。

《幸福在你手中》告诉我们只要我们认真感悟，幸福触手
可及。心怀希望的阳光，才会将微笑写在脸上，才会给我们的
生命注入强大而神奇的精神力量。忙碌而浮躁的现代人为寻找
幸福疲于奔命，却与身边的幸福擦肩而过。其实，幸福是旅途，
不是终点。幸福是过程本身，而不是遥远的彼岸。幸福由心而生，
无需物质支撑。理解了幸福的内涵，就会发现，幸福离我们并
不遥远，只要用心感悟，幸福就在我们身边。

《享受过程的磨炼》提醒我们要珍惜每一天、每一个过程，用愉悦的心情，尽情享受人生过程带给我们的快乐，尽管过程中也会有风雨和挫折。我们都是生命长河中的匆匆过客，享受人生也就是享受生命的过程，包括享受过程中的各种磨难。我们要珍惜人生的每一天、每一个过程，用喜悦的心，感受人生过程中的喜怒哀乐。没有无数次的跌倒与爬起，如何有丰富多彩的人生？没有风雨，怎能见彩虹？过程不仅重要，而且美丽，享受过程才能更好地品读人生。

《爱温暖着每一刻》诠释了爱的内涵。人世间，那些绽放着无限光辉的东西其实就是爱。爱，蕴涵着真诚而无私的奉献与执着。爱，释放着一种无可比拟的甜蜜和芳菲。爱，放射出一种跨越时空的熠熠光环。爱是一种精神，爱是一种力量，爱是一种境界，爱是一种无声而温暖的言语。有爱，人生才完整，才温馨，才有意义。

《让心灵去旅行》劝导我们摆脱羁绊，让心灵去旅行，去观赏沿途的绚丽风景，去聆听和煦的春风、呢喃的雏燕和潺潺的溪流。放飞心灵，去观赏雨雪冰霜，去聆听秋风萧瑟，细品人生沧桑。让心灵载着我们的梦想自由自在地飞翔！

读到一本好书其实是一种缘份，它可遇而不可求。在某一时间，某一地点我们遇到了一本“应当通读，细读，反复读的好书”，那是人生的一大幸事。“开始，英文悦读”系列带给您的正是这样的欣喜。她不仅帮您学习英语，也帮您提升心性，她会激发您的情趣与灵感，使您变得高贵而富有内涵。

立即开始您的悦读之旅吧！

编者

2012. 10

目录 Contents



Blooming Enthusiasm 绽放热情

PART 1

- ① Autumn in Countryside 乡村的秋天 \ 2
- ② The Real Courage 真正的勇气 \ 4
- ③ Bill Is Not Alone 比尔并不孤单 \ 7
- ④ Gifts for Two 两份赠品 \ 11
- ⑤ You're Late 你迟到了 \ 15

Care for Your Dreams 守护梦想

PART 2

- ⑥ We Never Told Him 从没告诉过他 \ 20
- ⑦ We're Just Beginning 我们才刚刚开始 \ 24
- ⑧ Childhood and Poetry 童年和诗歌 \ 27
- ⑨ Why Not You 你为什么 not \ 32
- ⑩ Keep Your Dream 坚守梦想 \ 37

Get Prepared before Storm 未雨绸缪

PART 3

- 11 The Ant and the Grasshopper 蚂蚁和蚂蚱 \ 42
- 12 This Moment 把握现在 \ 44
- 13 The Lion and the Fox 狮子和狐狸 \ 47
- 14 The Miser 守财奴 \ 49
- 15 The Shoe Tacks 鞋钉 \ 52



Prints on the Heart 心灵印迹

PART 4

- 16 Jessie's Glove 杰西的手套 \ 56
- 17 That's Not My Job 那不是我的工作 \ 60
- 18 The Real Meaning of Peace 和平的内涵 \ 62
- 19 The Wise Woman's Stone 聪明女人的石头 \ 66
- 20 The House of 1000 Mirrors 千镜屋 \ 68

Fly Freely

自由飞翔

PART 5

- 21** More than One Way 路不止一条 \ 72
- 22** Time to Learn 学习时间 \ 76
- 23** The Story of Uncle Bob 鲍勃叔叔的故事 \ 78
- 24** Giving Up Too Soon 草率放弃 \ 82
- 25** The Marbles 玻璃球 \ 85

Smile to Your Life

笑对人生

PART 6

- 26** A Million Dollar Lesson 千金一课 \ 90
- 27** The Sick Lion 病狮 \ 94
- 28** Diagnosis 诊断 \ 96
- 29** Just a Little Smile 只是微笑一下 \ 100
- 30** Beautiful Smile and Love 微笑和爱是美丽的 \ 104



Endless Love

大爱无疆

PART 7

- 31 Gifts of the Magic 神奇的礼物 \ 108
- 32 Love 爱 \ 112
- 33 The Promise 承诺 \ 115
- 34 A Small Gift 小礼物 \ 118
- 35 Your Angel 你的天使 \ 121

Reflection of Life

生活的折射

PART 8

- 36 If 如果 \ 126
- 37 Choose to Be Cheerful 选择快乐 \ 131
- 38 Irrelevance 无关宏旨 \ 135
- 39 Life Struggle 生命的拼搏 \ 137
- 40 Being Yourself, Becoming Real 做真实的自我 \ 140

Greatness in Simplicity

大道至简

PART 9

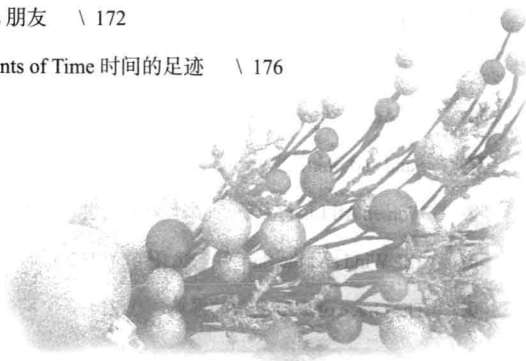
- 41 Patience to Learn 耐心学习 \ 146
- 42 The Mouse, the Frog and the Hawk 老鼠、青蛙和鹰 \ 149
- 43 Watermelon Hunter 西瓜猎人 \ 151
- 44 The Old Woman and the Physician 老妇人和医生 \ 154
- 45 Three Feet Farther 再挖三尺 \ 157

Walk in Sunshine

走在阳光里

PART 10

- 46 Autumn—the Harvest Season 秋天——收获的季节 \ 160
- 47 Catch of a Lifetime 终生的捕获物 \ 163
- 48 The Harvest 收获 \ 168
- 49 Friends 朋友 \ 172
- 50 Footprints of Time 时间的足迹 \ 176



Flavor of the Moment

瞬间感怀

PART 11

- 51 Unconditional Love 无条件的爱 \ 184
- 52 Who Deserves Help 谁值得帮助 \ 188
- 53 A Bundle of Sticks 一捆木棍儿 \ 191
- 54 Things Aren't Always What They Seem
看到的并非都是真相 \ 194
- 55 Something Prettier than Freckles 比雀斑更美丽 \ 198

Graceful Hearts

感恩的心

PART 12

- 56 An Angel Story 天使的故事 \ 202
- 57 Sand and Stone 沙子与石头 \ 206
- 58 Women All Live for Love 女人为爱而生 \ 209
- 59 The Wind and the Sun 风与太阳 \ 212
- 60 The Grace of God 上帝的恩典 \ 214

PART 1

Blooming Enthusiasm

绽放热情

Autumn is a second spring when
every leaf is a flower.



Autumn in Countryside

It gradually turns cool. The sunlight is no longer so strong and the cicadas have stopped crying. The hot summer went by at last. The favorite season in the year is coming.

Everywhere we can see the scene of bumper crops: on the fields is golden rice, on the trees are ripe fruits. The farmers' faces are full of smiles. They are now expecting a good harvest through a summer's hard work.

The autumn evening is especially beautiful. When the setting sun goes slowly down to the west, the sky over the mountains is covered with red rays of evening sunlight, which shines upon the blue sky and floating clouds, just as the maple leaves fall onto the sky.

It is getting cool at dusk. The wind blows, the moonlight shines on the ground, the frogs croak and insects chirp in the fields. Such a situation will make you forget all the unhappy things in the daytime.

I love this beautiful season.

秋天是第二个春天，每片树叶都是花朵。

乡村的秋天

天气渐渐变凉了。阳光不那么灼人了，蝉也停止了鸣叫。人们终于送走了炎热的夏天，迎来了一年之中最惹人喜爱的季节。

到处是一派丰收的景象：田野里是金黄的稻穗，树枝上挂满了累累的硕果，农民的脸上洋溢着欢笑。经过一个夏天的辛勤耕耘，他们都期待有一个好收成。

秋天的傍晚格外美丽。夕阳西下，山顶上空布满万道霞光，映衬着蓝天和浮云，天空中宛如铺满了红叶。

黄昏时分，天气愈加凉爽，微风轻拂，月光轻洒在地面上。田间蛙鸣虫啾之声混合在一起。置身其中，你会忘掉白日里所有的忧愁。

我爱这个美丽的季节。

词汇

cicada *n.* 蝉

croak *v.* 呱呱叫

bumper *a.* 丰满的，丰收的

chirp *v.* 鸣叫

Courage is resistance to fear, mastery of fear, not absence of fear.



2

The Real Courage

A man was really worried about his son, who was sixteen years old but had no courage at all. So the father decided to call on a Buddhist monk to train his child.

The Buddhist monk said to the boy's father, "You should leave your son alone here. I will make him into a real man within three months. However, you can't come to see him during this period."

Three months later, the boy's father returned. The Buddhist monk arranged a boxing match between the child and an experienced boxer.

Each time the fighter struck the boy, he fell down, but at once the boy stood up; and each time a punch knocked him down again, then the boy stood up again. Several times later, the Buddhist monk asked, "What do you think of your child?"

"What a shame!" The boy's father said, "I never thought he would be so easily knocked down. I needn't have him left here

勇敢并非没有恐惧，而是克服恐惧，战胜恐惧。

真正的勇气

一位父亲十分担心自己的儿子，他已经 16 岁了，却一点儿也不勇敢。于是父亲决定请一位和尚来训练儿子。

和尚对孩子的父亲说：“你把孩子留在这儿吧。我会在 3 个月内让他成为一名真正的男子汉。不过，这期间你不能来看他。”

3 个月后，父亲来了。和尚安排孩子和一位有经验的拳击手进行一场拳击比赛。

拳击手每次出手，孩子都被打倒在地，但马上又站了起来；他再次被打倒，就再次站起来。几个回合后，和尚问那位父亲：“你觉得自己的孩子怎么样？”

“真是丢脸！”孩子的父亲说，“想不到他如此不堪一击。没有必要再把他留在这里了。”

词汇

Buddhist monk 僧人，和尚

experienced *a.* 有经验的，老练的

punch *n.* 用拳猛击，用力击

shame *n.* 耻辱，羞耻

any longer.”

“I'm sorry that this is all you see. Don't you see that each time he falls down, he stands up again instead of crying? That's the kind of courage you want him to have.”

If each time you are knocked down you have the courage to stand up again, that is the real courage.

“我真遗憾你就只看到了这些。难道你没看到吗？每次他被打倒后都没哭，反而站了起来。那就是你想让他拥有的勇气。”

如果每次你被打倒后都有勇气重新站起来，那才是真正的勇敢。

